Common Phrases on Forms

Expressions usuelles des formulaires

Secretary of State
Translation Bureau

Secrétariat d'État
Bureau des traductions

88-06177/

Glossary **Lexique**

Common Phrases on Forms **Expressions usuelles des formulaires**

Prepared by the Terminology Directorate
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

© Minister of Supply and Services Canada 1986
Cat. No. S52-3/18-1986
ISBN 0-662-53612-6

Préparé par la Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986
N° de cat. S52-3/18-1986
ISBN 0-662-53612-6

Foreword

This glossary contains a collection of common phrases used on administrative forms. It is part of a series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the Federal Public Service and to make terminology that has been documented in reliable sources more generally available.

Any comments you may have concerning this glossary will be greatly appreciated and should be sent to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa K1A 0M5.

This publication is aimed primarily at public servants, although members of the general public may also find it useful. It may be obtained, at a cost of $2.50, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Avant-propos

Ce petit lexique présente les expressions couramment utilisées sur les formulaires administratifs. Il appartient à une catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à diffuser une terminologie puisée à des sources sûres.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5.

Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public.

On peut l'obtenir, au prix de 2,50 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon separates the various forms of a term or expression.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, les entrées françaises et anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Le point-virgule sépare les diverses façons de rendre un terme, une expression.

A

A ; année (n.f.)	year; Y
abonné (n.m.) (d'un service public, ex. téléphone, transports en commun) ; utilisateur (n.m.) (d'un appareil) ; usager (n.m.) (d'un service public)	user
À.C. ; à classer	put away; P.A.
accounting month	**mois comptable (n.m.)**
accounting office	**bureau comptable (n.m.)**
accounting office code	**code du bureau comptable (n.m.)**
accounting period	**période comptable (n.f.)**
accusé de réception (n.m.)	acknowledgement of receipt
acknowledgement of receipt	**accusé de réception (n.m.)**
à classer ; À.C.	put away; P.A.
à compter du ; à partir du	effective from
additional information – For additional information, please contact	**renseignements complémentaires (n.m.)** **– Pour renseignements complémentaires, prière de s'adresser à**
administration centrale (n.f.) (gouvernement) ; siège social (n.m.) (société, compagnie, firme, entreprise)	head office
adresse à la maison (n.f.) ; adresse personnelle (n.f.)	home address
adresse personnelle (n.f.) ; adresse à la maison (n.f.)	home address
adresse postale (n.f.)	mailing address

agency	**organisme** (n.m.)
agent autorisé (n.m.)	authorized agent
agent responsable (n.m.) ; **fondé de pouvoir** (n.m.) ; **autorisateur** (n.m.) (**peu usité**)	authorizing officer
agent (n.m.) (**s'il s'agit d'un fonctionnaire**) ; **officier** (n.m.) (**s'il s'agit d'un militaire**)	officer
agrément sécuritaire (n.m.) (**personnes**)	security clearance
année (n.f.) ; **A**	year; Y
année en cours (n.f.)	current year
année financière (n.f.) (**À PROSCRIRE : année fiscale**)	fiscal year
année financière en cours (n.f.)	current fiscal year
annexe (n.f.)	schedule
annexe (n.f.)	appendix
annexe (n.f.) ; **pièce jointe** (n.f.)	attachment
annuler (**À PROSCRIRE : canceller**)	cancel
annuler ; **supprimer**	delete
antécédents de travail (n.m.) ; **antécédents professionnels** (n.m.)	work history
antécédents professionnels (n.m.) ; **antécédents de travail** (n.m.)	work history
appendix	**annexe** (n.f.)

applicant's signature	**signature du candidat (n.f.) ; signature du demandeur (n.f.)**
application	**demande (n.f.)**
approuvé par	approved by
approved by	**approuvé par**
area code (telephone)	**indicatif régional (n.m.)**
article de rapport (n.m.) ; poste (n.m.)	reporting object
article d'exécution (n.m.)	line object
article non stocké (n.m.)	non-stocked item
article stocké (n.m.)	stocked item
attachment	**annexe (n.f.) ; pièce jointe (n.f.)**
attesté ; vérifié ; certifié **– Certifié en vertu de l'article 00 de la Loi sur l'administration financière** **attester ; certifier** **– Je certifie qu'à ma connaissance les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.**	certified – Certified pursuant to Section 00 of the Financial Administration Act certify – I certify that to the best of my knowledge, the above information is correct.
au besoin ; s'il y a lieu ; si nécessaire	if applicable
au plus tard le ; d'ici le	not later than
auteur (n.m.) ; client (n.m.) ; demandeur (n.m.) ; expéditeur (n.m.) ; service (bureau demandeur) (n.m.)	originator
authorized agent	**agent autorisé (n.m.)**
authorized by	**autorisé par**

authorized signature	**fondé de signature (n.m.) ; signataire autorisé (n.m.) ; autorisation (n.f.)**
authorizing officer	**agent responsable (n.m.) ; fondé de pouvoir (n.m.) ; autorisateur (n.m.) (peu usité)**
autorisateur (n.m.) (peu usité) ; agent responsable (n.m.) ; fondé de pouvoir (n.m.)	authorizing officer
autorisation (n.f.) ; fondé de signature (n.m.) ; signataire autorisé (n.m.)	authorized signature
autorisation ministérielle (n.f.)	departmental authorization
autorisé par	authorized by
autre(s)	other
autres articles (n.m.)	other items

B

bénéficiaire (n.m.) (d'une aide, de prestations) ; prestataire (n.m.) ; demandeur (n.m.)	claimant
billing date	**date de facturation (n.f.)**
bloc de codage (n.m.)	coding block
bloc de codage financier (n.m.)	financial coding block
bloc de signature (n.m.) ; case signature (n.f.)	signature block
block letters	**capitales (n.f.) ; lettres moulées (n.f.)**
box	**case (n.f.) (d'une formule)**

BPR ; bureau de première responsabilité (n.m.)	**office of prime interest; OPI**
branch (administrative division)	**direction (n.f.) ; direction générale (n.f.)**
branch (of a bank, a company)	**succursale (n.f.)**
bureau (n.m.) ; service (n.m.)	office
bureau comptable (n.m.)	accounting office
bureau de première responsabilité (n.m.) ; BPR	office of prime interest; OPI
bureau d'origine (n.m.)	originating office
by hand – delivered by hand	**par porteur** **– livré par porteur**
by registered mail	**par courrier recommandé**

C

calendar date	**date (n.f.)**
calendar day	**jour civil (n.m.)**
cancel	**annuler (À PROSCRIRE : canceller)**
capitales (n.f.) ; lettres moulées (n.f.)	block letters
case (n.f.) (d'une formule)	box
Case postale (n.f.) ; C.P.	P.O. Box; Post Office Box
case signature (n.f.) ; bloc signature (n.m.)	signature block
célibataire (n.m.) (n.f.)	single (person)
centre de responsabilité (n.m.)	responsibility centre

certifié ; attesté ; vérifié
– **Certifié en vertu de l'article 00 de la Loi sur l'administration financière**

certified
– Certified pursuant to Section 00 of the Financial Administration Act

certifier ; attester
– **Je certifie qu'à ma connaissance les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.**

certify
– I certify that to the best of my knowledge, the above information is correct.

changement d'adresse (n.m.)

change of address

checked

CIP ; code d'intervention de paye (n.m.)

citizenship

citoyenneté (n.f.)

claimant

classification de sécurité (n.f.) (matériel) ; **cote sécuritaire** (n.f.) (dossiers publics)

client (n.m.) ; **demandeur** (n.m.)

client (n.m.) ; **demandeur** (n.m.) ; **expéditeur** (n.m.) ; **service** (n.m.) (bureau demandeur) ; **auteur** (n.m.)

certified
– Certified pursuant to Section 00 of the Financial Administration Act

attesté ; vérifié ; certifié
– **Certifié en vertu de l'article 00 de la Loi sur l'administration financière**

certify
– I certify that to the best of my knowledge, the above information is correct.

certifier ; attester
– **Je certifie qu'à ma connaissance les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.**

change of address

changement d'adresse (n.m.)

vérifié ; contrôlé

pay action code; PAC

citoyenneté (n.f.)

citizenship

bénéficiaire (n.m.) (d'une aide, de prestations) ; **prestataire** (n.m.) ; **demandeur** (n.m.)

security classification

requestor

originator

codage financier (n.m.)

financial coding

code d'interclassement (n.m.)

collator code

code d'intervention de paye (n.m.) ; **CIP**

pay action code; PAC

code du bureau comptable (n.m.)

accounting office code

code financier (n.m.)

financial code

code mouvement (n.m.)

transaction code

code postal (n.m.)

postal code

coding block

bloc de codage (n.m.)

collator code

code d'interclassement (n.m.)

colonne (n.f)

column

column

colonne (n.f.)

commentaires (n.m.) ; **observations** (n.f.) ; **remarques** (n.f.)

remarks; comments

comments; remarks

observations (n.f.) ; **commentaires** (n.m.) ; **remarques** (n.f.)

company name

raison sociale (n.f.)

complete the form

remplir la formule (**À PROSCRIRE** : **compléter une formule**)

– Please complete form and return to this office at your earliest convenience.

– Veuillez remplir la formule et nous la retourner dans les meilleurs délais.

completion date

date d'achèvement (n.f.) (**des travaux**) ; **date de signature** (n.f.) (**d'un contrat, d'un accord**) ; **date d'adoption** (n.f.) (**d'une entente**) ; (**date à laquelle une formule a été remplie**) **remplie le** _____

confidential	**confidentielle (mention figurant généralement au coin supérieur droit d'une formule)**
confidentielle (mention figurant généralement au coin supérieur droit d'une formule)	confidential
conjoint (n.m.) ; époux (n.m.)/ épouse (n.f.)	spouse
consignee	**destinataire (n.m.)**
contact	**personne-ressource (n.f.) ; pour renseignements : (NE PAS EMPLOYER le mot « contact » dans ce contexte)**
contrôlé ; vérifié	checked
copie (n.f.) (d'un original) ; exemplaire (n.m.) (d'une publication, d'une formule, d'un document, etc.)	copy
copie du client (n.f.)	customer's copy
copie du dossier (n.f.)	file copy
copy	**copie (n.f.) (d'un original) ; exemplaire (n.m.) (d'une publication, d'une formule, d'un document, etc.)**
cote sécuritaire (n.f.) (dossiers publics) ; classification de sécurité (n.f.) (matériel)	security classification
country	**pays (n.m.)**
country of origin	**pays d'origine (n.m.)**
courrier recommandé (n.m.)	registered mail
C.P. ; Case postale (n.f.)	Post Office Box; P.O. Box

current fiscal year	**année financière en cours (n.f.)**
current year	**année en cours (n.f.)**
customer's copy	**copie du client (n.f.)**

D

dactylographier ou écrire en lettres moulées	type or print
data element	**élément d'information (n.m.)**
date (n.f.)	calendar date
date acquired (material, supplies)	**date d'acquisition (n.f.)**
date action taken	**date de l'intervention (n.f.)**
date d'achat (n.f.)	date of purchase
date d'achèvement (n.f.) (des travaux) ; date de signature (n.f.) (d'un contrat, d'un accord) ; date d'adoption (n.f.) (d'une entente) ; (date à laquelle une formule a été remplie) remplie le _____	completion date
date d'acquisition (n.f.)	date acquired (material, supplies)
date d'adoption (n.f.) (d'une entente) ; (date à laquelle une formule a été remplie) remplie le _____ ; date de signature (n.f.) (d'un contrat, d'un accord) ;	completion date
dated at (town, city)	**fait à (ville)**
date d'échéance (n.f.) ; date limite (n.f.)	target date
date d'échéance (n.f.) ; échéance (n.f.)	date due

date de délivrance (n.f.) (**d'un permis**) ; **date d'émission** (n.f.) (**d'un chèque**)	date of issue
date de facturation (n.f.)	billing date
date de la demande (n.f.)	date of request
date de la demande (n.f.) ; **reçu le**	date submitted
date de l'intervention (n.f.)	date action taken
date d'émission (n.f.) (**d'un chèque**) ; **date de délivrance** (n.f.) (**d'un permis**)	date of issue
date de naissance (n.f.)	date of birth; DOB
date de réception (n.f.) ; **reçu le**	date received; date of receipt
date de signature (n.f.) (**d'un contrat, d'un accord**) ; **date d'adoption** (n.f.) (**d'une entente**) ; (**date à laquelle une formule a été remplie**) **remplie le** _____	completion date
date d'expédition (n.f.) ; **envoyé le** ; **expédié le**	date sent
date du décès (n.f.)	date of death
date due	**date d'échéance** (n.f.) ; **échéance** (n.f.)
date du paiement (n.f.) ; **payé le**	date paid
date julienne (n.f.)	Julian date
date limite (n.f.) ; **date d'échéance** (n.f.)	target date
date limite (n.f.) ; **échéance** (n.f.) **délai** (n.m.)	deadline
date of birth; DOB	**date de naissance** (n.f.)

date of death	**date du décès (n.f.)**
date of issue	**date d'émission (n.f.) (d'un chèque) ; date de délivrance (n.f.) (d'un permis)**
date of purchase	**date d'achat (n.f.)**
date of receipt; date received	**date de réception (n.f.) ; reçu le**
date of request	**date de la demande (n.f.)**
date paid	**date du paiement (n.f.) ; payé le**
date received	**date de réception (n.f.) ; reçu le**
date required	**demandé pour le**
date sent	**date d'expédition (n.f.) ; envoyé le ; expédié le**
date submitted	**date de la demande (n.f.) ; reçu le**
deadline	**délai (n.m.) ; date limite (n.f.) ; échéance (n.f.)**
délai (n.m.) ; date limite (n.f.) ; échéance (n.f.)	deadline
delete	**annuler ; supprimer**
delivered by hand	**livré par porteur**
demande (n.f.)	application
demande de renseignements (n.f.) **– Prière d'adresser toute demande de renseignements à :**	enquiry – Address enquiries to:
demandé par	requested by
demandé pour le	date required

demandeur (n.m.) ; **bénéficiaire** (n.m.) (**d'une aide, de prestations**) ; **prestataire** (n.m.)	claimant
demandeur (n.m.) ; **client** (n.m.)	requestor
demandeur (n.m.) ; **expéditeur** (n.m.) ; **service** (n.m.) (**bureau demandeur**) ; **auteur** (n.m.) ; **client** (n.m.)	originator
departmental authorization	**autorisation ministérielle** (n.f.)
description de l'article (n.f.) (**marchandises commandées ou travaux à effectuer**) ; **pièce** (n.f.) (**documents**)	item description
destinataire (n.m.)	consignee
destination	**destination** (n.f.)
destination (n.f.)	destination
details	**détails** (n.m.)
détails (n.m.)	details
détails (n.m.)	particulars
d'ici le ; **au plus tard le**	not later than
direction (n.f.) ; **direction générale** (n.f.)	branch (administrative division)
distribution list	**liste de distribution** (n.f.)
division administrative (n.f.)	organizational unit
divorcé (n.m.) ; **divorcée** (n.f.)	divorced
divorced	**divorcé** (n.m.) ; **divorcée** (n.f.)
DOB; date of birth	**date de naissance** (n.f.)
document size	**format du document** (n.m.)

donner suite – **Pour suite à donner**	follow-up (vb.) – For follow-up
double (n.m.) ; duplicata (n.m.) – **Remplir en double exemplaire ; remplir en deux exemplaires**	duplicate (n.) – Complete in duplicate
duplicata (n.m.) ; double (n.m.) – **Remplir en double exemplaire ; remplir en deux exemplaires**	duplicate (n.) – Complete in duplicate
duplicate (n.) – Complete in duplicate	**duplicata (n.m.) ; double (n.m.)** – **Remplir en double exemplaire ; remplir en deux exemplaires**
E	
échéance (n.f.) ; date d'échéance (n.f.)	date due
échéance (n.f.) ; délai (n.m.) ; date limite (n.f.)	deadline
education	**études (n.f.) ; formation (n.f.) (À PROSCRIRE : éducation)**
effective from	**à compter du ; à partir du**
effective to	**jusqu'au ; en vigueur jusqu'au**
élément d'information (n.m.)	data element
élément organique (n.m.) ; service organique (n.m.)	organizational element
emplacement (n.m.) (bureau, lieu de travail) ; endroit (n.m.) (lieu géographique)	location
employee name	**nom de l'employé(e) (n.m.)**
employee number	**numéro de l'employé(e) (n.m.)**
employee signature	**signature de l'employé(e) (n.f.)**

endroit (n.m.) (**lieu géographique**) ; **emplacement** (n.m.) (**bureau, lieu de travail**)	location
enquiry – Address enquiries to:	**demande de renseignements** (n.f.) – **Prière d'adresser toute demande de renseignements à :**
enveloppe-réponse (n.f.)	return envelope
en vigueur jusqu'au ; jusqu'au	effective to
envoyé le ; expédié le ; date d'expédition (n.f.)	date sent
envoyer à ; expédier à ; faire parvenir à	send to
envoyeur (n.m.) ; **expéditeur** (n.m.)	sender
époux (n.m.)/**épouse** (n.f.) ; **conjoint** (n.m.)	spouse
établi par ; préparé par	prepared by
étage (n.m.)	floor (in a building)
état civil (n.m.)	marital status
état récapitulatif (n.m.) ; **sommaire** (n.m.)	summary
états de service (n.m.)	particulars of service
études (n.f.) ; **formation** (n.f.) (**À PROSCRIRE : éducation**)	education
exemplaire (n.m.) (**d'une publication, d'une formule, d'un document, etc.**) ; **copie** (n.f.) (**d'un original**)	copy
expédié le ; date d'expédition (n.f.) ; **envoyé le**	date sent

expéditeur (n.m.) ; envoyeur (n.m.)	sender
expéditeur (n.m.) ; service (n.m.) (bureau demandeur) ; auteur (n.m.) ; client (n.m.)	originator
extension (telephone)	**poste (n.m.)**
F	
facultatif	optional
faire parvenir à ; envoyer à	send to
fait à (ville)	dated at (town, city)
family name; surname	**nom de famille (n.m.)**
feuille _____ de _____ (n.f.)	sheet _____ of _____
field	**zone (n.f.)**
file copy	**copie du dossier (n.f.)**
financial code	**code financier (n.m.)**
financial coding	**codage financier (n.m.)**
financial coding block	**bloc de codage financier (n.m.)**
first name; given name	**prénom (n.m.)**
fiscal year	**année financière (n.f.) (À PROSCRIRE : année fiscale)**
floor (in a building)	**étage (n.m.)**
follow-up (vb.) – For follow-up	**donner suite** **– Pour suite à donner**
fondé de pouvoir (n.m.) ; autorisateur (n.m.) (peu usité) ; agent responsable (n.m.)	authorizing officer

fondé de signature (n.m.) ; **signataire autorisé** (n.m.) ; **autorisation** (n.f.)	authorized signature
format du document (n.m.)	document size
formation (n.f.) ; **études** (n.f.) (**À PROSCRIRE** : **éducation**)	education
form number	**numéro de la formule** (n.m.)
formule type (n.f.)	**pro forma**
full name	**nom au complet** (n.m.)

G

general information	**renseignements généraux** (n.m.)
geographical location	**lieu géographique** (n.m.)
gestionnaire du centre de responsabilité (n.m. et n.f.)	responsibility centre manager
given name; first name	**prénom** (n.m.)
government agency	**organisme gouvernemental** (n.m.)

H

head office	**siège social** (n.m.) (**société, compagnie, firme, entreprise**) ; **administration centrale** (n.f.) (**gouvernement**)
home address	**adresse personnelle** (n.f.) ; **adresse à la maison** (n.f.)

I

if applicable	**s'il y a lieu** ; **si nécessaire** ; **au besoin**
indemnité journalière (n.f.)	per diem

indicatif régional (n.m.)	area code (telephone)
information – For further information	**renseignements (n.m.)** **– Pour de plus amples renseignements ; pour tout renseignement complémentaire**
– For your information	**– À titre d'information ; à titre documentaire ; pour information**
initial (n.)	**initiale (n.f.)**
initial (vb.)	**parapher ; parafer**
initiale (n.f.)	initial (n.)
instructions – See instructions on reverse side	**instructions (n.f.)** **– Voir instructions au verso**
instructions (n.f.) **– Voir instructions au verso**	instructions – See instructions on reverse side
instructions spéciales (n.f.)	special instructions
item description	**description de l'article (n.f.) (marchandises commandées ou travaux à effectuer) ; pièce (n.f.) (documents)**
item number	**numéro d'article (n.m.)**
J	
job title	**titre du poste (n.m.)**
jour civil (n.m.)	calendar day
journal voucher	**pièce de journal (n.f.) ; pièce justificative (n.f.)**
Julian date	**date julienne (n.f.)**

jusqu'au ; en vigueur jusqu'au	effective to
justification d'âge (n.f.) ; preuve d'âge (n.f.)	proof of age

L

language preference	**langue preferee (n.f.)**
langue de travail (n.f.)	working language
langue maternelle (n.f.)	mother tongue
langue préférée (n.f.)	language preference
lettres moulées (n.f.) ; capitales (n.f.)	block letters
lieu de naissance (n.m.)	place of birth
lieu d'origine (n.m.) ; source (n.f.) ; provenance (n.f.)	point of origin
lieu géographique (n.m.)	geographical location
line objet	**article d'exécution (n.m.)**
liste de distribution (n.f.)	distribution list
liste de distribution (n.f.) ; liste d'envoi (n.f.)	mailing list
liste d'envoi (n.f.) ; liste de distribution (n.f.)	mailing list
livré par porteur	delivered by hand
local (telephone)	**poste (n.m.) (À PROSCRIRE : local)**
location	**endroit (n.m.) (lieu géographique) ; emplacement (n.m.) (bureau, lieu de travail)**

M

maiden name	**nom de jeune fille (n.m.)**
mailing address	**adresse postale (n.f.)**
mailing date	**posté le**
mailing list	**liste de distribution (n.f.) ; liste d'envoi (n.f.)**
marié (n.m.) ; mariée (n.f.)	married
marital status	**état civil (n.m.)**
married	**marié (n.m.) ; mariée (n.f.)**
mettre à jour	update (vb.)
ministère utilisateur (n.m.)	user department
mise à jour (n.f.)	update (n.)
mois comptable (n.m.)	accounting month
mois en cours (n.m.)	this month
mother tongue	**langue maternelle (n.f.)**
motif (n.m.) ; raison (n.f.)	reason

N

N/A; not applicable	**sans objet ; s.o.**
name of child	**nom de l'enfant (n.m.)**
name tag	**nom abrégé (n.m.)**
NAS ; numéro d'assurance sociale (n.m.)	social insurance number; SIN
NBRE ; nombre (n.m.) ; QTÉ ; quantité (n.f.)	quantity; QTY
new mailing address	**nouvelle adresse postale (n.f.)**

nom abrégé (n.m.)	name tag
nom au complet (n.m.)	full name
nom de famille (n.m.)	family name; surname
nom de jeune fille (n.m.)	maiden name
nom de l'employé(e) (n.m.)	employee name
nom de l'enfant (n.m.)	name of child
nombre (n.m.) ; **NBRE** ; **QTÉ** ; **quantité** (n.f.)	quantity; QTY
non-stocked item	**article non stocké** (n.m.)
not applicable; N/A	**sans objet** ; s.o.
not later than	**au plus tard le** ; **d'ici le**
nouvelle adresse postale (n.f.)	new mailing address
numéro d'article (n.m.)	item number
numéro d'assurance sociale (n.m.) ; **NAS**	social insurance number; SIN
numéro de la commande (n.m.) **(achats)** ; **numéro de la demande** (n.m.)	requisition number
numéro de la demande (n.m.) ; **numéro de la commande** (n.m.) **(achats)**	requisition number
numéro de la formule (n.m.)	form number
numéro de l'employé(e) (n.m.)	employee number
numéro de nomenclature (n.m.)	stock number
numéro de poste (n.m.)	position number
numéro de référence (n.m.)	reference number
numéro de téléphone (n.m.)	telephone number

numéro de télex (n.m.)	telex number
numéro du centre de responsabilité (n.m.)	responsibility centre number

O

objet (n.m.)	purpose
objet (n.m.)	re:
observations (n.f.) ; **commentaires** (n.m.) ; **remarques** (n.f.)	comments; remarks
office	**bureau** (n.m.) ; **service** (n.m.)
office of prime interest; OPI	**bureau de première responsabilité** (n.m.) ; **BPR**
officer	**agent** (n.m.) (**s'il s'agit d'un fonctionnaire**) ; **officer** (n.m.) (**s'il s'agit d'un militaire**)
officier (n.m.) (**s'il s'agit d'un militaire**) ; **agent** (n.m.) (**s'il s'agit d'un fonctionnaire**)	officer
on behalf of	**pour le compte de**
OPI; office of prime interest	**bureau de première responsabilité** (n.m.) ; **BPR**
optional	**facultatif**
organisme (n.m.)	agency
organisme gouvernemental (n.m.)	government agency
organizational element	**élément organique** (n.m.) ; **service organique** (n.m.)
organizational unit	**division administrative** (n.f.)
original (n.m.)	original copy

original copy	**original (n.m.)**
originating office	**bureau d'origine (n.m.)**
originator	**auteur (n.m.) ; client (n.m.) ; demandeur (n.m.) ; expéditeur (n.m.) ; service (n.m.) (bureau demandeur)**
other	**autre(s)**
other items	**autres articles (n.m.)**
over	**verso (n.m.)**

P

P.A.; put away	**à classer ; À.C.**
PAC; pay action code	**code d'intervention de paye (n.m.) ; CIP**
page (n.f.) _____ de _____	page _____ of _____
page _____ of _____	**page (n.f.) _____ de _____**
parafer ; parapher	initial (vb.)
parapher ; parafer	initial (vb.)
par courrier recommandé	by registered mail
par porteur **– livré par porteur**	by hand – delivered by hand
particulars	**détails (n.m.)**
particulars of service	**états de service (n.m.)**
partie (n.f.) (d'une formule)	section
partie ombrée (n.f.) ; zone ombrée (n.f.)	shaded area
past service in the Public Service	**service antérieur dans la Fonction publique (n.m.)**

pay action code; PAC	**code d'intervention de paye (n.m.) ; CIP**
pays (n.m.)	country
pays d'origine (n.m.)	country of origin
per diem	**indemnité journalière (n.f.)**
period covered	**période visée (n.f.)**
période commençant le (n.f.)	period starting
période comptable (n.f.)	accounting period
période d'emploi (n.f.)	period of employment
période de rapport (n.f.) ; période visée par le rapport (n.f.)	reporting period
période de service (n.f.)	period of service
period ending	**période se terminant le (n.f.)**
période se terminant le (n.f.)	period ending
période visée par le rapport (n.f.) ; période de rapport (n.f.)	reporting period
période visée (n.f.)	period covered
period of employment	**période d'emploi (n.f.)**
period of service	**période de service (n.f.)**
period starting	**période commençant le (n.f.)**
personne-ressource (n.f.) ; pour renseignements : (NE PAS EMPLOYER le mot « contact » dans ce contexte.)	contact
pièce (n.f.) (documents) ; description de l'article (n.f.) (marchandises commandées ou travaux à effectuer)	item description

pièce de journal (n.f.) ; **pièce justificative** (n.f.)	journal voucher
pièce jointe (n.f.) ; **annexe** (n.f.)	attachment
pièce justificative (n.f.) ; **pièce de journal** (n.f.)	journal voucher
pièces justificatives (n.f.)	supporting documents
place of birth	**lieu de naissance** (n.m.)
P.O. Box; Post Office Box	**Case postale** (n.f.) ; **C.P.**
point of origin	**lieu d'origine** (n.m.) ; **source** (n.f.) ; **provenance** (n.f.)
position number	**numéro de poste** (n.m.)
postal code	**code postal** (n.m.)
poste (n.m.)	extension (telephone)
poste (n.m.) (**À PROSCRIRE** : **local**)	local (telephone)
poste (n.m.) ; **article de rapport** (n.m.)	reporting object
posté le	mailing date
Post Office Box; P.O. Box	**Case postale** (n.f.) ; **C.P.**
pour le compte de	on behalf of
pour renseignements : (**NE PAS EMPLOYER** le mot « contact » dans ce contexte.) ; **personne-ressource** (n.f.)	contact
prénom (n.m.)	given name; first name
prepared by	**établi par** ; **préparé par**
présenter en double exemplaire ; **remplir en double exemplaire**	submit in duplicate

prestataire (n.m.) ; demandeur (n.m.) ; bénéficiaire (n.m.) (d'une aide, de prestations)	claimant
preuve d'âge (n.f.) ; justification d'âge (n.f.)	proof of age
prior service	**service antérieur (n.m.)**
pro forma	**formule type (n.f.)**
proof of age	**preuve d'âge (n.f.) ; justification d'âge (n.f.)**
provenance (n.f.) ; lieu d'origine (n.m.) ; source (n.f.)	point of origin
province	**province (n.f.)**
province (n.f.)	province
purpose	**objet (n.m.)**
put away; P.A.	**à classer ; À.C.**

Q

QTÉ ; quantité (n.f.) ; NBRE ; nombre (n.m.)	quantity; QTY
QTY; quantity	**quantité (n.f.) ; QTÉ ; nombre (n.m.) ; NBRE**
quantité (n.f.) ; QTÉ ; nombre (n.m.) ; NBRE	quantity; QTY
quantity; QTY	**quantité (n.f.) ; QTÉ ; nombre (n.m.) ; NBRE**
quarter	**trimestre (n.m.)**

R

raison (n.f.) ; motif (n.m.)	reason
raison sociale (n.f.)	company name
re:	**objet (n.m.)**

reason	**motif** (n.m.) ; **raison** (n.f.)
recommandé par	recommended by
recommended by	recommande par
reçu le ; date de la demande (n.f.)	date submitted
reference number	**numéro de référence** (n.m.)
registered mail	**courrier recommandé** (n.m.)
remarks; comments	**remarques** (n.f.) ; **observations** (n.f.) ; **commentaires** (n.m.)
remarques (n.f.) ; **observations** (n.f.) ; **commentaires** (n.m.)	remarks; comments
remplir en double exemplaire ; présenter en double exemplaire	submit in duplicate
remplir la formule (**À PROSCRIRE** : **compléter une formule**) – **Veuillez remplir la formule et nous la retourner dans les meilleurs délais.**	complete the form – Please complete form and return to this office at your earliest convenience.
renseignements (n.m.) – **Pour de plus amples renseignements ; pour tout renseignement complémentaire** – **À titre d'information ; à titre documentaire ; pour information**	information – For further information – For your information
renseignements complémentaires (n.m.) – **Pour renseignements complémentaires, prière de s'adresser à**	additional information – For additional information, please contact
renseignements généraux (n.m.)	general information

renvoyer à ; retourner à	return to
reporting object	**article de rapport** (n.m.) ; **poste** (n.m.)
reporting period	**période visée par le rapport** (n.f.) ; **période de rapport** (n.f.)
requested by	**demandé par**
requestor	**demandeur** (n.m.) ; **client** (n.m.)
requisition number	**numéro de la demande** (n.m.) ; **numéro de la commande** (n.m.) **(achats)**
responsibility centre	**centre de responsabilité** (n.m.)
responsibility centre manager	**gestionnaire du centre de responsabilité** (n.m. et n.f.)
responsibility centre number	**numéro du centre de responsabilité** (n.m.)
retourner à ; renvoyer à	return to
retourner la copie signée	return signed copy
return envelope	**enveloppe-réponse** (n.f.)
return signed copy	**retourner la copie signée**
return to	**renvoyer à ; retourner à**
rue et numéro	street address

S

sans objet ; s.o.	not applicable; N/A
schedule	**annexe** (n.f.)
section	**partie** (n.f.) **(d'une formule)**
security classification	**classification de sécurité** (n.f.) **(matériel)** ; **cote sécuritaire** (n.f.) **(dossiers publics)**

security clearance	**agrément sécuritaire** (n.m.) (personnes)
see other side; see reverse	**voir au verso**
send to	**envoyer à ; expédier à ; faire parvenir à**
sender	**expéditeur** (n.m.) ; **envoyeur** (n.m.)
separated	**séparé** (n.m.) ; **séparée** (n.f.)
séparé (n.m.) ; **séparée** (n.f.)	separated
service (n.m.) ; **bureau** (n.m.)	office
service (n.m.) (**bureau demandeur**) ; **auteur** (n.m.) ; **client** (n.m.) ; **expéditeur** (n.m.)	originator
service antérieur (n.m.)	prior service
service antérieur dans la Fonction publique (n.m.)	past service in the Public Service
service organique (n.m.) ; **élément organique** (n.m.)	organizational element
shaded area	**partie ombrée** (n.f.) ; **zone ombrée** (n.f.)
sheet _____ of _____	**feuille** _____ **de** _____ (n.f.)
siège social (n.m.) (**société, compagnie, firme, entreprise**) ; **administration centrale** (n.f.) (**gouvernement**)	head office
signataire autorisé (n.m.) ; **autorisation** (n.f.) ; **fondé de signature** (n.m.)	authorized signature
signature	**signature** (n.f.)

signature (n.f.)	signature
signature block	**case signature** (n.f.) ; **bloc signature** (n.m.)
signature de l'employé(e) (n.f.)	employee signature
signature du candidat (n.f.) ; **signature du demandeur** (n.f.)	applicant's signature
signature du demandeur (n.f.) ; **signature du candidat** (n.f.)	applicant's signature
signature (n.f.) **du supérieur hiérarchique** (**surveillant, superviseur**)	supervisor's signature
signed by	**signé par**
signed, sealed and delivered	**signé, scellé et délivré**
signé par	signed by
signé, scellé et délivré	signed, sealed and delivered
s'il y a lieu ; si nécessaire ; au besoin	if applicable
SIN; social insurance number	**numéro d'assurance sociale** (n.m.) ; **NAS**
si nécessaire ; au besoin ; s'il y a lieu	if applicable
single (person)	**célibataire** (n.m.) (n.f.)
s.o. ; sans objet	not applicable; N/A
social insurance number; SIN	**numéro d'assurance sociale** (n.m.) ; **NAS**
sommaire (n.m.) ; **état récapitulatif** (n.m.)	summary
source (n.f.) ; **provenance** (n.f.) ; **lieu d'origine** (n.m.)	point of origin

special instructions	**instructions spéciales** (n.f.)
spouse	**époux** (n.m.)/**épouse** (n.f.) ; **conjoint** (n.m.)
stocked item	**article stocké** (n.m.)
stock number	**numéro de nomenclature** (n.m.)
street address	**rue et numéro**
submit in duplicate	**remplir en double exemplaire** ; **présenter en double exemplaire**
succursale (n.f.)	branch (of a bank, a company)
summary	**état récapitulatif** (n.m.) ; **sommaire** (n.m.)
supervisor's signature	**signature** (n.f.) **du supérieur hiérarchique** (**surveillant, superviseur**)
supporting documents	**pièces justificatives** (n.f.)
supprimer ; **annuler**	delete
surname; family name	**nom** (**de famille**) (n.m.)

T

target date	**date d'échéance** (n.f.) ; **date limite** (n.f.)
telephone number	**numéro de téléphone** (n.m.)
telex number	**numéro de télex** (n.m.)
this month	**mois en cours** (n.m.)
title	**titre** (n.m.)
titre (n.m.)	title
titre du poste (n.m.)	job title

transaction code

trimestre (n.m.)

type or print

code mouvement (n.m.)

quarter

dactylographier ou écrire en lettres moulées

U

update (n.)

update (vb.)

usage
– **Réservé au ministère**

usager (n.m.) (**d'un service public**) ; **utilisateur** (n.m.) (**d'un appareil**) ; **abonné** (n.m.) (**d'un service public, ex. téléphone, transports en commun**)

use
– For departmental use only

user

user department

utilisateur (n.m.) (**d'un appareil**) ; **abonné** (n.m.) (**d'un service public, ex. téléphone, transports en commun**) ; **usager** (n.m.) (**d'un service public**)

mise à jour (n.f.)

mettre à jour

use
– For departmental use only

user

usage
– **Réservé au ministère**

usager (n.m.) (**d'un service public**) ; **utilisateur** (n.m.) (**d'un appareil**) ; **abonné** (n.m.) (**d'un service public, ex. téléphone, transports en commun**)

ministère utilisateur (n.m.)

user

V

vérifié ; certifié ; attesté **– Certifié en vertu de l'article 00 de la Loi sur l'administration financière**	certified – Certified pursuant to Section 00 of the Financial Administration Act
vérifié ; contrôlé	checked
verso (n.m.)	over
veuf (n.m.)	widower
veuf (n.m.) ; veuve (n.f.)	widowed
veuve (n.f.)	widow
veuve (n.f.) ; veuf (n.m.)	widowed
voir au verso	see other side; see reverse

W

widow	**veuve (n.f.)**
widowed	**veuve (n.f.) ; veuf (n.m.)**
widower	**veuf (n.m.)**
work history	**antécédents professionnels (n.m.) ; antécédents de travail (n.m.)**
working language	**langue de travail (n.f.)**

Y

year; Y	**année (n.f.) ; A**

Z

zone (n.f.)	field
zone ombrée (n.f.) ; partie ombrée (n.f.)	shaded area

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Office Supplies
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Printing
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Economie
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Imprimerie
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Services sociaux
- Pensions
- Planification de gestion
- Régimes de travail
- Relations du travail

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists and, occasionally, in co-operation with other institutions.

A list of these paid publications are available at the following locations:

Communications Directorate
Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Terminology Update

Monthly information bulletin on terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00

Send subscriptions to the Canadian Government Publishing Centre at the above address.

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction des communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger : 13 $

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse parait ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en oeuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements :
(819) 997-3686